

ADX11206

## A. Scarlatti : Cantate da Camera

Lucile Richardot

Philippe Grisvard



ITALIAN

FRANÇAIS

DEUTSCH

ENGLISH

### Al fin m'ucciderete, H 21 (1705)

Al fin m'ucciderete, o miei pensieri.  
Da me lontana è Clori,  
Clori, l'idolo mio,  
Si rammentasse oh Dio  
De' miei costanti amori!  
Con un sospiro almeno,  
Figlio del suo bel seno,  
S'incontrassero almeno i sospir miei!  
A me che penso a lei,  
E tante volte, e tante  
Oh se Clori pensasse in quest'istante!  
Ma, chi sa, forse adesso  
Ragiona con altrui  
Ed in un punto istesso  
Ei ferma il guardo in ella, ed ella in lui,  
E chi sa che a quest'ora,  
Già scordata di me, non l'ami ancora.  
Lungi dalla mia mente,  
Tiranni del mio cor, lungi volate!  
Se voi mi tormentate  
Con sospetti sì fieri,  
Al fin m'ucciderete, o miei pensieri.

Io morirei contento  
Per non penar così.

Ma sol per un momento  
Io riveder vorrei  
Colei che tolse pria  
La pace all'alma mia  
E poi da me partì.

Clori mia, Clori bella,  
Ah! quante volte, ah! quante  
Ti vo' cercando in questa parte e in quella,  
In cui l'anima amante

Vous finirez par me tuer, ô mes pensées.  
Loin de moi est Chloris,  
Chloris mon adorée  
Puisse-t-elle se rappeler, ô Dieu,  
Mon amour fidèle !  
Si à un seul soupir  
Né de son beau sein,  
Les miens pouvaient du moins se mêler !  
Oh, si Chloris pouvait en cet instant  
Penser à moi, qui pense à elle  
Si souvent, si souvent !  
Mais qui sait ? Peut-être en ce moment même  
Elle converse avec un autre,  
Et au même instant  
Il fixe son regard sur elle, et elle sur lui.  
Qui sait si à cette heure,  
M'ayant oublié, elle n'est pas déjà éprise de lui ?  
Loin de mon esprit,  
Tyrans de mon cœur, envollez-vous loin !  
Si vous me tourmentez  
Par des soupçons si cruels  
Vous finirez par me tuer, ô mes pensées.

Je mourrais heureux  
Pour ne plus souffrir ainsi.

Mais rien qu'un instant  
Je voudrais revoir  
Celle qui ôta d'abord  
La paix de mon cœur  
Avant de fuir loin de moi.

Chloris, ma belle Chloris,  
Ah combien, combien de fois  
Je vais te cherchant çà et là  
Où mon âme éprise

Am Ende werdet ihr mich umbringen, o meine Gedanken.  
Fern von mir ist Chloris,  
Chloris meine Angebetete,  
Möge sie sich erinnern, o Gott,  
Meiner treu ergebenen Liebe !  
Wenn nur ein einziger Seufzer,  
Aus ihrer schönen Brust geboren,  
Sich mit den meinigen berühren könnte!  
Oh, wenn Chloris an mich, der an sie denkt  
So oft, so viel,  
in diesem Augenblick denken könnte!  
Aber wer weiß? In diesem Augenblick vielleicht  
Unterhält sie sich mit einem anderen,  
Und im selben Augenblick  
Richtet er seinen Blick auf sie, und sie auf ihn.  
Wer weiß, ob zu dieser Stunde,  
Da sie mich vergessen hat, sie nicht schon in ihn verliebt ist?  
Weit weg von meinem Geiste,  
Tyrannen meines Herzens, fliehet!  
Wenn Ihr mich quält  
Mit so grausamen Zweifeln  
Werdet Ihr mich schließlich umbringen, o meine Gedanken.

Ich würde glücklich sterben,  
Um nicht mehr so zu leiden.

Doch nur für einen Augenblick  
Möchte ich die wiederssehen,  
Die mir erst den Frieden nahm  
aus meinem Herzen,  
Ehe sie von mir floh.

Chloris, meine schöne Chloris,  
Ach wie oft, wie oft  
werde ich dich hier und dort suchen,  
Wo meine verliebte Seele

In the end you will kill me, oh my thoughts.  
Far from me is Chloris,  
Chloris my beloved,  
May she remember, oh God,  
My true faithful love!  
If only a single sigh,  
Born of her beautiful breast,  
Could touch those of mine!  
Oh, if Chloris would think of me,  
Who thinks so often, so much of her,  
In this moment!  
But who knows? Perhaps at this moment  
She amuses herself with someone else,  
And in the same moment  
He looks at her, and she at him.  
Who knows if in this hour,  
Since she has forgotten me, she is not already in love with him?  
Far away from my spirit,  
Tyrants of my heart, fly far away!  
When you torment me  
With such cruel doubts,  
In the end you will kill me, oh my thoughts.

I would die happy,  
To suffer no more like this.

Yet, for only a moment  
I would like to again see her,  
She who first took the peace  
From my heart,  
Before she fled from me.

Chloris, my beautiful Chloris,  
Alas, how oft, how oft  
Will I search for you here and there,  
Where my enamored soul

Trovar solea ben spesso  
Te che sospira, e non ritrova adesso.  
Pena ch'in lontananza  
Ogn'altra pena avanza  
Sai qual è Clori mia?  
Dove del mio gran foco  
Ti ridicea l'ardori,  
Veder il loco e non vedervi Clori.  
Quando poi giungon l'ore  
Che per conforto mio, per mio costume,  
Venìa del tuo bel lume  
L'amato a vagheggiar dolce splendore,  
Per mia barbara sorte  
Quando giungon quell'ore, io giungo a morte,  
Onde, con insoffribile martoro  
In un istesso di più volte io moro.

Faria la pena mia piangere i sassi.

I mesti sospir miei  
Vengono dove sei,  
E se li sai sentir,  
M'ascolterai languir dove tu passi.

Te rencontrait souvent  
Toi, après qui elle soupire, toi, qu'elle ne retrouve plus !  
Cette douleur que l'absence  
Rend plus forte que toutes  
La connais-tu, ma Chloris ?  
Voir les lieux où je te redissais  
L'ardeur de ma passion,  
Sans voir Chloris.  
Et quand l'heure arrive  
Où pour mon bonheur, constamment  
Je venais admirer le doux éclat chéri  
De tes beaux yeux,  
Ah, cruel destin qui est le mien !  
Quand cette heure arrive, je me meurs,  
En sorte que d'un atroce martyre  
Ce même jour je meurs, et meurs encore.

Elle ferait, ma douleur, pleurer les pierres.

Mes tristes soupirs  
Te suivent, là où tu es.  
Et si tu sais les entendre,  
Tu m'écouteras languir là où tu mènes tes pas

Dir oft begegnete,  
Dir, nach der sie sich sehnt, Dir, die sie nicht mehr findet!  
Diesen Schmerz, den die Abwesenheit  
stärker macht als alles andere,  
Kennst du ihn, meine Chloris?  
Den Ort sehen, wo von der Glut meiner Leidenschaft  
Ich zu Dir sprach,  
ohne Chloris dort zu sehen.  
Und wenn die Stunde kommt,  
In der zu meiner Freude  
Ich stets kam, um den lieblichen Glanz zu bewundern,  
Der deinen schönen Augen eigen ist,  
Ach, welch grausames Schicksal ist das meine!  
Wenn diese Stunde kommt, holt mich der Tod,  
So dass durch ein grausames Martyrium  
An demselben Tag ich wieder und wieder sterbe.

Er, mein Schmerz, würde die Steine zum Weinen bringen.

Meine traurigen Seufzer  
Folgen dir, wo immer du bist.  
Und wenn du sie hören kannst,  
Wirst Du mir zuhören, wie ich mich dorthin sehne,  
wohin du deine Schritte lenkst.

Often encountered you,  
You, for whom it yearned, you, who it no longer finds!  
This sorrow, which the absence  
Makes stronger than everything else,  
Do you know it, my Chloris?  
To see the place, where I spoke to you,  
about the fervor of my passion,  
Without seeing Chloris there.  
And when the hour arrives,  
In which to my joy  
I always came to admire the lovely splendor  
Of your beautiful eyes,  
Alas, how cruel is my fate!  
When this hour comes, I die,  
So that through an unbearable martyrdom,  
On the same day I will die again and again.

It, my sorrow, would make the stones cry.

My sad sighs  
Follow you wherever you are.  
And if you can hear them,  
You will listen to me yearning to be wherever you lead your steps.

## Sarei troppo felice, H 631

*Sarei troppo felice,  
S'io potessi dar legge al mio pensiero.*

Io miro in bel giardino spuntar la rosa,  
Cui fan corona innamorati i gigli.  
Io veggio le viole,  
Quai verginelle ascose,  
Pallidette e fugaci  
Schivar del sol nascente i primi baci.  
Che pro? formo col piede orme odorose,  
Ma di cure penose  
La mia mente trascorre atro sentiero.

*Sarei troppo felice,  
S'io potessi dar legge al mio pensiero.  
Tal se premo sentiero odorato,  
Dura spina che punge il mio core  
Va dicendo costante dolore  
Non vien meno fra i vezzi del prato.*

Fra le danze, e i teatri,  
Ove festeggia in ogni ciglio il riso,  
Ove ogni senso alla sua pace è volto,  
Nel mio dolor sepolto,

*Je serais trop heureux,  
Si j'étais maître de mes pensées.*

J'admire au beau jardin la rose éclore,  
À qui les lys amoureux forment une couronne.  
Je vois les violettes,  
Telles des vierges timides,  
Pâles et fugitives,  
Esquiver du soleil naissant les premiers baisers.  
À quoi bon ? Mes pas suivent un sillage odorant,  
Mais des peines et des soucis  
Mon esprit arpente la sombre voie.

*Je serais trop heureux,  
Si j'étais maître de mes pensées.  
Ainsi dans le cours d'un sentier parfumé,  
La dure épine qui perce mon cœur  
Me répète sa douleur obstinée  
Que n'atténuent les charmes du pré.*

Au milieu des danses, dans les théâtres,  
Où en chaque regard scintille la joie,  
Où chaque sens jouit de la tranquillité,  
Enseveli de douleur

*Ich wäre nur zu glücklich,  
Wenn ich Herr meiner Gedanken wäre.*

Ich bewundere im schönen Garten die blühende Rose,  
Der die verliebten Lilien einen Kranz winden.  
Ich sehe die Veilchen,  
Wie schüchterne Jungfrauen,  
Blass und flüchtig,  
Den ersten Küssen der aufgehenden Sonne ausweichen.  
Wofür? Meine Schritte formen eine duftende Spur,  
Doch voll Kummer und Sorgen  
Beschreitet mein Geist den düsteren Weg.

*Ich wäre nur zu glücklich,  
Wenn ich Herr meiner Gedanken wäre.  
So rufst im Verlaufe eines duftenden Pfades,  
Der harte Dorn, der mein Herz durchbohrt,  
Mir seinen hartnäckigen Schmerz in Erinnerung,  
Den die Reize der Wiese nicht mildern.*

Inmitten der Tänze, in den Theatern,  
Wo in jedem Blick die Freude funkelt,  
Wo jeder Sinn zur Ruhe kommt,  
In meinem Schmerz begraben

*I would be only too happy,  
If I were master of my thoughts.*

I admire in the beautiful garden the blossoming rose,  
To which the amorous lilies form a crown.  
I see the violets,  
Like shy virgins,  
Pale and fleeting,  
Avoiding the first kisses of the rising sun.  
Why bother? My steps form a fragrant trail,  
But full of sorrows and cares  
My mind wanders the dark path.

*I would be only too happy,  
If I were master of my thoughts.  
Thus, during the course of a fragrant path,  
The hard thorn that pierces my heart,  
Reminds me of its persistent pain,  
Which the charms of the meadow do not alleviate.*

In the middle of the dances, in the theaters,  
Where in every glance joy sparkles,  
Where every sense enjoys the tranquillity,  
Here I am buried in sorrow,

Mi lascia all'improvviso  
Quanto veloce più, tanto più fiero.

*Sarei troppo felice,  
S'io potessi dar legge al mio pensiero.*

*Che mi giova che vaga sirena  
Sciolga all'aura vezzosi concenti,  
Se i più cari, i più dolci concenti  
Mi risveglian l'antica mia pena?*

Il vario mio pensiero,  
D'una madre immortale figlio incostante,  
Se lo sgrido mi fugge,  
Se nol voglio mi segue,  
E con moto indefesso  
Entro i deliri suoi perdo me stesso.

*Il pensiero è un prato ameno  
Ove i sensi hanno il confine;  
Mille fiori chiude in seno,  
Ma lo chiudon mille spine.*

*Il pensiero è una fenice,  
Che in un tempo, e more e nasce;  
Or di lagrime si pasce,  
Or risorge più felice.*

Or chi brama goder tranquilla pace,  
Piacere fermo e sincero,  
Incateni il pensiero, se v'è catena  
Che uman pensiero incatenar si vanti;  
Io per me lo desio, ma non la spero.

*Sarei troppo felice,  
S'io potessi dar legge al mio pensiero.*

Me voilà tout soudain  
Par un coup vif autant que cruel.

*Je serais trop heureux,  
Si j'étais maître de mes pensées.*

*À quoi bon qu'une belle sirène  
Fasse résonner ses charmes  
Si les plus tendres, les plus doux concerts  
Me raniment une antique souffrance ?*

Mes divagations  
Sont enfants inconstants d'une mère immortelle.  
Si je les tance, elles m'échappent ;  
Si je les fuis, elles me poursuivent.  
Et dans un incessant tourbillon,  
Parmi leurs délires, je me perds moi-même.

*La pensée est un jardin charmant  
Où les sens sont captifs.  
Il enferme mille fleurs en son sein  
Mais il est cerné par mille épines.*

*La pensée est un phénix,  
En un éclair elle meurt et renaît.  
Tantôt elle se repait de larmes,  
Tantôt elle revit toujours plus heureuse.*

Que celui qui désire goûter une paix sereine,  
Un bonheur pur et constant  
Enchaîne ses pensées, s'il est une chaîne  
Qui puisse lier pensée humaine ;  
Pour moi je le désire, je ne l'espère pas.

*Je serais trop heureux,  
Si j'étais maître de mes pensées.*

Bin ich plötzlich  
Durch einen heftigen, grausamen Schlag.

*Ich wäre nur zu glücklich,  
Wenn ich Herr meiner Gedanken wäre.*

*Was nützt es, wenn eine schöne Sirene  
Ihre Reize erschallen lässt,  
Wenn die zärtlichsten, lieblichsten Klänge  
Ein uraltes Leiden wieder in mir aufleben lassen?*

Meine Ausschweifungen  
Sind wankelmütige Kinder einer unsterblichen Mutter.  
Wenn ich sie tadle, entziehen sie sich mir;  
Wenn ich vor ihnen fliehe, verfolgen sie mich.  
Und in einem unaufhaltsamen Wirbel,  
In ihrem Wahn, verliere ich mich selbst.

*Der Geist ist eine liebliche Aue  
In der die Sinne gefangen sind.  
Sie schließt tausend Blumen in ihrem Innern ein,  
Doch ist sie von tausend Dornen umringt.*

*Der Geist ist ein Phönix,  
Im selben Augenblick, in dem er stirbt, wird er wiedergeboren;  
Mal ernährt er sich von Tränen,  
Mal erwartet er noch glücklicher wieder zum Leben.*

Wer sich sehnt nach unbeschwertem Frieden,  
Reinem und beständigem Glück,  
Der möge seine Gedanken in Ketten legen, wenn es eine Kette gibt,  
Die menschliches Denken fesseln kann;  
Für mich wünsche ich es, ich hoffe es nicht.

*Ich wäre nur zu glücklich,  
Wenn ich Herr meiner Gedanken wäre.*

all of a sudden,  
By a sharp and cruel blow.

*I would be only too happy,  
If I were master of my thoughts.*

*What good is it if a beautiful mermaid  
Lets her charms resound,  
If the most tender, most lovely sounds  
Revive in me an ancient pain?*

My rambling of my thoughts  
Is an inconsistent child of an immortal mother.  
If I scold him, he runs away;  
If I do not want it, he follows me.  
And in incessant motion,  
Within his delusions, I lose myself.

*The mind is a pleasant meadow  
In which the senses are confined;  
It encloses a thousand flowers in its bosom,  
But it is surrounded by a thousand thorns.*

*The mind is a phoenix,  
Which dies and is reborn at the same time;  
Sometimes it feeds on tears,  
Sometimes it rises again even happier.*

Let him who desires to enjoy serene peace,  
Quiet and sincere pleasure,  
Chain his thoughts together, if there is a chain  
That can bind human thought;  
For me I desire it, but do not hope for it.

*I would be only too happy,  
If I were master of my thoughts.*

## Sento nel core certo dolore, H 655

*Sento nel core  
Certo dolore,  
Che la mia pace  
Turbando va.*

*Splende una face  
Che l'alma accende,  
Se non è amore,  
Amor sarà.*

Bella Clori vezzosa,  
Pavento del tuo ciglio

*Je sens dans mon cœur  
Une certaine douleur  
Qui trouble  
Ma paix.*

*Une flamme brille,  
Qui mon âme avive,  
Si ce n'est de l'amour,  
Cela le sera.*

Belle et charmante Chloris,  
Je crains de ton regard

*Ich fühle im Herzen  
Einen gewissen Schmerz,  
Der meinen Frieden  
Stört.*

*Eine Flamme lodert,  
Die meine Seele entfacht,  
Wenn es nicht Liebe ist,  
Wird es Amor sein.*

Schöne und liebliche Chloris,  
Ich fürchte in Deinem Blick

*I feel in my heart  
A certain sorrow  
That disturbs  
My peace.*

*A flame burns  
Which kindles my soul,  
If it is not love,  
It will be Cupid.*

Beautiful and charming Chloris,  
I fear the secret magic

L'occulto strale e veggio  
Nel tuo bel volto ascoso  
Del mio core il periglio.  
Palesar poi non oso  
Quella pena che sento,  
Ché ancor del mio tormento  
Non son certo abbastanza,  
E non so qual fortuna  
Avria presso al tuo cor la mia speranza.

*Temo d'innamorarmi,  
Sento che v'amerò  
Onde da voi lontano,  
Luci, trattengo il piè.*

*Amo quelle bell'armi  
Che il cielo a voi donò.  
Ma della mia ferita  
Non chiederò mercè*

Le trait secret, et je vois  
Caché en ton beau visage  
Le péril de mon cœur.  
Je n'ose alors révéler  
La peine que je ressens,  
Car encore de mon tourment  
Je ne suis assez sûr,  
Et je ne sais quel destin  
Auprès de toi mon espoir pourrait trouver.

*Je crains de m'ennamorer,  
Je sens que je vous aimerai,  
Aussi, loin de vous  
Beaux yeux, je porte mes pas.*

*J'aime ces beaux appas,  
Dont le ciel vous a favorisés,  
Mais de ma blessure  
Je ne demanderai grâce.*

Den geheimen Zauber, und ich sehe,  
Versteckt in deinem schönen Gesicht,  
Die Not meines Herzens.  
Ich wage daher nicht zu offenbaren,  
Den Schmerz, den ich empfinde,  
Denn noch immer bin ich meiner Qual  
Mir nicht sicher genug,  
Und ich weiß nicht, was für ein Schicksal  
Meine Hoffnung bei dir finden könnte.

*Ich fürchte, mich zu verlieben,  
Ich fühle, dass ich Sie lieben werde,  
Daher fern von Euch,  
Schöne Augen, lenke ich meine Schritte.*

*Ich liebe die schönen Reize,  
Mit denen der Himmel Euch begünstigt hat,  
Aber für meine Wunde  
Will ich nicht um Gnade bitten.*

In your eye, and I see  
Hidden in your beautiful face  
The peril of my heart.  
I therefore do not dare to reveal  
The sorrow that I feel,  
For I am still not certain enough  
Of the torment,  
And I do not know the fate  
That my hope could find in you.

*I am afraid to fall in love.  
I feel that I will love you,  
So, far from you,  
Beautiful eyes, I direct my steps.*

*I love the beautiful charms  
Which heaven bestowed upon you.  
But for my wound,  
I will not ask for mercy.*

## La lezione di musica, H 547

Per un vago desirè  
Tirsi a Clori insegnò musica un dì  
E s'udiva tra lor parlar così:  
- Questo è un Do, questo è un Re,  
Questo è un Mi, questo è un Fa,  
Questo è un Sol, questo è un La.  
Quando ascender si dè,  
Allora questo La si muta in Re;  
Quando al basso si va,  
Allora questo Re si muta in La.  
Sulla prima lezione  
Tirsi a Clori insegnò le mutazioni.  
Allor diss'io ridendo:  
- Insegni, o folle Tirsi in tali accenti  
A Clori tua ch'è donna i cangiamenti?

*Tirsi ti pentirai,  
Ma forse non potrai  
Poi rimediarti più.  
Se un giorno Clori a te  
Già mancherà di fé,  
Dirà che Amor la forza,  
E l'insegnasti tu.*

S'avvide Tirsi allor del proprio errore,  
Mutò favella, e disse in tal tenore:  
- Senti, mia Clori, senti!  
I pregi della voce questi sono:

Un beau jour le désir vint  
À Thyrsis d'enseigner la musique à Chloris.  
On l'entendait dire ainsi :  
- Ceci est un Do, ceci est un Ré,  
Ceci est un Mi, ceci est un Fa,  
Ceci est un Sol, ceci est un La.  
Lorsqu'il faut monter,  
Alors ce La se change en Ré ;  
Lorsqu'il faut descendre,  
Alors ce Ré se change en La.  
Pour sa première leçon,  
Thyrsis à Chloris enseigna la mutation.  
Je dis alors en riant :  
- Tu enseignes ainsi, ô fou de Thyrsis  
À ta Chloris, qui est femme, les mutations ?

*Tu t'en repentiras, Thyrsis,  
Mais peut-être ne pourras-tu  
Plus y trouver remède..  
Si un jour Chloris  
T'est infidèle,  
Elle dira qu'Amour la force,  
Comme tu le lui as enseigné - toi.*

Thyrsis vit son erreur,  
Changea de discours, et parla de la sorte :  
- Ecoute, ma Chloris, écoute !  
Voici les qualités qu'on accorde à la voix :

Eines schönen Tages kam der Wunsch auf  
Bei Thyrsis, Chloris die Musik zu lehren.  
Man hörte sie Folgendes zueinander sagen:  
- Dies ist ein C, dies ist ein D,  
Dies ist ein E, dies ist ein F,  
Dies ist ein G, dies ist ein A.  
Wenn es nach oben geht,  
Dann verwandelt sich dieses A in D;  
Wenn es nach unten geht,  
Dann verwandelt sich dieses D in A.  
Gleich im ersten Unterricht  
lehrte Thyrsis Chloris die Veränderungen.  
Da sagte ich lachend:  
- So lehrt Du, o närrischer Thyrsis, auf diese Weise  
Deiner Chloris, die eine Frau ist, die Veränderungen?

*Du wirst es bereuen, Thyrsis,  
Aber vielleicht kannst du  
Dem nicht mehr abhelfen.  
Wenn Chloris eines Tages  
Dir untreu wird,  
Wird sie sagen, dass Amor sie dazu zwingt,  
Wie du selbst sie es gelehrt hast – du selbst.*

Thyrsis erkannte seinen Fehler,  
Änderte seine Rede, und sprach etwa so:  
- Höre, meine Chloris, höre!  
Dies sind die Eigenschaften, die man der Stimme beimisst:

One fine day the desire arose  
In Thyrsis to teach Chloris in music.  
One heard them speak as follows:  
– This is C, this is D,  
This is E, this is F,  
This is G, this is A.  
When it goes up,  
Then this A changes into D;  
When it goes down,  
Then this D changes into A.  
In the first lesson,  
Thyrsis taught Chloris about mutation.  
I said, laughing:  
– You teach thus, oh foolish Thyrsis,  
Your Chloris, who is a woman, the mutations?

*Thyrsis, you will regret it.  
But perhaps you can no longer  
Make up for it.  
If Chloris is one day  
Unfaithful to you,  
She will say that Cupid forced her to do  
What you yourself taught her – you yourself.*

Thyrsis recognized his mistake,  
Changed his discourse, and spoke as follows:  
– Listen, my Chloris, listen!  
Here are the qualities that are attributed to the voice:

Che sia soda e non esca mai di tono,  
Com'è pregio d'un core  
L'esser costante e non cangiare Amore.  
Indi per iscoprir l'alte sue pene  
Così cantava all'adorato bene:

*Morir, morir mi fa  
Quel guardo tuo gentil dov'io m'accendo.  
Ognor di qua di là  
Tento fuggir l'ardor per non morire,  
Ma se quell'occhio oh Dio  
Si volge al guardo mio, là sol mi rendo.*

Disse, e così poi egli seguì:  
- Questa nota ch'è qui  
Si tiene una battuta, e l'altre poi  
Tutte si corron presto ed il lor nome,  
Clori se vuoi saper, si chiaman crome.  
Questi segni che miri,  
Sono tutti sospiri.

*Un sospiro oh Dio perché,  
Clori mia, sperar non può  
Il mio amor e la mia fè ?*

Qui Tirsi innamorato  
Fissò le luci al sen di Clori bella,  
E perdé la favella.  
Oppresso dal dolor mesto si giacque,  
Prìa sospirò, poi tacque.

## Là dove a Mergellina, H 356

Là dove a Mergellina  
Bacia la riva il mare,  
L'innamorato Elpino  
Soletto un di sen giace,  
Narrando all'onde ed alle sparse arene  
L'alta beltà della sua cara Irene.  
Ne' begl'occhi - diceva -  
Siede in trionfo Amore,  
E ne forma il bel laccio e lega il core.  
Nel suo vezzoso volto  
Sta di bellezza ogni gran pregio accolto.  
Cedete tutte omai, donzelle amanti,  
Che il vanto di beltà tocca al mio bene,  
E pur non so se m'è pietosa Irene.

*Ama chi t'ama,  
O bella Irene,  
Che non è vanto*

Qu'elle soit ferme et garde bien l'intonation,  
De la même manière qu'on vante un cœur  
Pour sa constance et sa fidélité.  
Puis, pour dévoiler ses grandes peines,  
Il chanta ainsi à son idole :

*Mourir, il me fait mourir  
Ce doux regard qui m'embrase.  
Toujours, de-ci de-là,  
Je veux fuir son feu pour ne pas mourir,  
Mais si cet œil, ô Dieu  
Rencontre le mien, à lui seul je me rends.*

Dit-il. Et ensuite :  
"Cette note, ici,  
On la tient une mesure, puis les autres  
Toutes se précipitent, et on les appelle,  
Chloris, si tu veux savoir, des croches.  
Ces signes-ci, que tu vois,  
Sont tous des soupirs.

*Un soupir, ô Dieu pourquoi,  
Ma Chloris, l'espérer ne peut  
Et mon amour, et ma foi ?*

Ici Thyrsis enamouré  
Fixa le sein de la belle Chloris  
Et perdit la parole.  
Oppressé de douleur, il se tint là tout triste,  
Poussa un soupir, puis se tut.

Là où à Mergellina  
Les vagues baisent le rivage,  
L'amoureux Elpino  
Était seul un jour,  
Disant à l'onde et aux sables épars  
La grande beauté de sa chère Irène.  
"Dans ses beaux yeux, disait-il,  
Trône l'amour triomphant,  
Et il forme les liens qui enchainent le cœur.  
Dans son charmant visage  
Sont réunis tous les appas de Vénus.  
Abdiquez donc, jeunes amantes,  
Car la palme de beauté revient à ma bien-aimée.  
Seulement je ne sais si Irène m'est favorable.

*Aime qui t'aime,  
O belle Irène,  
Il n'y a pas de gloire*

Sie sei fest und behalte die Intonation gut bei,  
So wie man auch ein Herz rühmt  
Für seine Beständigkeit und Treue in der Liebe.  
Daraufhin, um seinen großen Kummer zu offenbaren,  
Besang er seine Angebetete :

*Sterben, er lässt mich sterben  
Dieser süße Blick, der mich entflammt.  
Immer wieder, hier und da,  
Will ich vor seinem Feuer fliehen, um nicht zu sterben,  
Doch wenn dieses Auge, o Gott,  
Begegnet dem meinen, so erbege ich mich ihm allein.*

So sprach er. Und dann :  
Diese Note hier,  
Man hält sie einen Takt, woraufhin die anderen  
Alle herbei eilen, und man nennt sie,  
Chloris, wenn du's wissen willst, Achtelnoten.  
Die Zeichen hier, die du siehst,  
Sind alle Seufzer.

*Auf einen Seufzer, oh Gott, warum,  
Meine Chloris, kann hoffen  
Weder Meine Liebe noch mein Glaube?*

An dieser Stelle richtete der verliebte Thyrsis  
Seinen Blick auf den Busen der schönen Chloris  
Und verstummte.  
Von Schmerz ergriffen, stand er traurig da,  
Seufzte erst und schwieg.

Dort, wo in Mergellina  
Die Wellen das Ufer küssen,  
War der verliebte Elpino  
Einst allein  
Und sprach zu Wellen und Sand  
Von der erhabenen Schönheit seiner geliebten Irene.  
In ihren schönen Augen, sagte er,  
Thront Amor triumphierend  
Und formt die Schlingen, die das Herz fesseln.  
In ihrem anmutigen Antlitz  
Sind alle Vorzüge der Schönheit vereint.  
So tretet zurück, liebende Jungfrauen,  
Denn der Ruhm der Schönheit gebührt meiner Geliebten,  
Und doch weiß ich nicht, ob Irene mir gnädig ist.

*Liebe den, der dich liebt,  
O schöne Irene,  
Denn es gibt keinen Ruhm*

Let it be firm and keep the intonation well,  
In the same way that one praises a heart  
For its constancy and fidelity.  
Then, to reveal his great worry,  
He sang thus to his beloved:

*Die, it makes me die,  
This sweet look that sets me on fire.  
Again and again, here and there,  
I will flee from its fire so as not to die,  
But if this eye, oh God,  
Meets mine, to it alone I surrender.*

Thus he spoke. And then:  
- This note here,  
One sustains it for a measure, and then the others  
All run quickly, and are called,  
Chloris, if you want to know, eighth notes.  
These markings here, which you see,  
Are all sighs.

*A sigh, oh God, why,  
My Chloris, can neither my love  
Nor my faith have hope?*

Here, the enamored Thyrsis  
Glanced at the breast of the beautiful Chloris  
And lost his voice.  
Stricken with sorrow, he stood there sadly,  
Emitted a sigh, then fell silent.

There, where in Mergellina  
The waves kiss the shore,  
The enamored Elpino was  
Once alone  
And spoke to the waves and sand  
Of the sublime beauty of his beloved Irene.  
In her beautiful eyes, he said,  
Cupid is triumphantly enthroned  
And forms the snares that bind the heart.  
In her comely face  
Are united all the qualities of beauty.  
So step back, loving damsels,  
For the fame of beauty is due to my beloved,  
And yet I do not know if Irene is merciful to me.

*Love him who loves you,  
Oh, beautiful Irene,  
For there is no fame*

*La crudeltà.*

*Alma pietosa  
Sempr'è amorosa,  
Ond'è il bel pregio  
Della beltà.*

E fia che nell'istesso mio pensiero  
Né men pace aver posso, e fia pur vero  
Che nel bel sen del mio tesoro amato  
Un cuor s'asconda, e rigido ed ingrato?  
Ite lungi da me  
Note troppo dolenti,  
Note troppo infelici,  
Se non v'ascolta, o non vi cura Irene,  
Troppo al cor m'aggiungete affanni e pene.  
Splendi lieto e felice, o mio bel sole,  
Sia pur meco qual brama il tuo bel core,  
Sian le gioie per te, per me il dolore.

*Mi fan guerra uniti insieme  
Rio timore e dolce speme,  
Né dir posso  
Chi di lor trionferà*

*Lo sperare m'è tormento,  
Il timor mi dà spavento,  
Né so dire  
Qual destino il core avrà.*

*À être cruelle.*

*Une âme sensible  
Est toujours amoureuse,  
Tel est le beau mérite  
De la beauté ?*

Faut-il que dans mes propres pensées  
Je ne puisse pas même trouver la paix ?  
Se peut-il vraiment que dans le beau sein de mon trésor aimé  
Se cache un cœur inflexible et ingrat ?  
Loin de moi fuyez,  
Notes trop douloureuses,  
Notes trop malheureuses ;  
Si Irène ne vous écoute, si de vous elle n'a cure  
De tourments et de peines vous chargez trop mon cœur.  
Resplendis joyeux et heureux, ô mon beau soleil,  
Que ton beau cœur avec moi soit comme il lui sied :  
Que les joies soient tiennes, et mienne la douleur.

*Ensemble me font la guerre  
Une crainte hostile et un doux espoir.  
Et je ne puis dire  
Des deux qui triomphera.*

*L'espérance me tourmente,  
La crainte m'épouvante,  
Et je ne puis dire  
Quel sort mon cœur connaîtra.*

**Traductions : Xavier Carrère, Philippe Grisvard,  
Marc Lesage (H 21)**

*Für Grausamkeit.*

*Eine empfindsame Seele  
Ist stets verliebt,  
Daher der schöne Lohn  
Der Schönheit.*

Wie kann es sein, dass nicht einmal in meinen eigenen Gedanken  
Ich Frieden finden kann? Und ist es möglich,  
Dass im schönen Busen meines geliebten Schatzes  
Ein starres und undankbares Herz sich verbirgt?  
Weit weg von mir fliehet,  
Ihr schmerzhaften Noten,  
Ihr unglücklichen Noten;  
Wenn Irene euch nicht anhört, wenn sie euch ignoriert,  
Fügt ihr meinem Herzen zu viel Schmerzen und Kummer zu.  
Strahle fröhlich und glücklich, o meine schöne Sonne,  
Gelte für mich, was Dein schönes Herz begehrt:  
Laß die Freuden dein sein und den Schmerz mein.

*Gemeinsam führen sie Krieg gegen mich,  
Eine gemeine Furcht und eine süße Hoffnung.  
Und ich kann nicht sagen  
Wer von beiden triumphieren wird.*

*Die Hoffnung quält mich,  
Die Furcht erschreckt mich,  
Und ich kann nicht sagen,  
Welches Schicksal meinem Herzen bestimmt ist.*

**Übersetzungen: Ursula Volkmann**

*For cruelty.*

*A sensitive soul  
Is always enamored,  
Therefore the beautiful reward  
Of beauty.*

How can it be that not even in my own thoughts  
I can find peace? And is it possible  
That in the beautiful breast of my beloved treasure  
is concealed a severe and ungrateful heart?  
Flee far away from me,  
You dolorous notes,  
You unhappy notes;  
If Irene does not hear you, if she ignores you,  
You add too much sorrow and pain to my heart.  
Shine joyously and happily, oh my beautiful sun,  
Be unto me what your beautiful heart longs for:  
Let the joys be yours, and the sorrow mine.

*Together they wage war against me.  
Hostile fear and sweet hope,  
And I cannot say  
Who of the two will triumph.*

*The hope torments me,  
The fear frightens me,  
And I cannot say  
What fate my heart will know.*

**Translations: Howard Weiner**